

French-Japanese

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-japonais
フランス語・日本語二ヶ国語常用

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-japonais par Shinji et Suzy Fukuda
「二ヶ国語併用者に於ける失語症検査」のパート Cは福田 真二およびフクダ スズイーにより、フランス語・日本語 二ヶ国語常用に適用されました。

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TRADUCTION DE MOTS / 単語の訳

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en japonais. Vous êtes prêt?

438. couteau	(ナイフ)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(扉)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(耳)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(砂)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(スーツケース)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(愛)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(醜さ)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(勇氣)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(悲しみ)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(理由)	+	1	-	0	(447)

*** 下記の単語を1つずつ読んであげてください。患者の回答が、この中の単語と同じならば「+」を丸で囲んで下さい。回答が、この中の単語と一致しない場合でも、意味が正しいと認められる時には「1」に丸印を付けて下さい。訳が間違っている場合には「-」を丸で囲んで下さい。もし5秒たっても患者が回答を示さない場合には「0」に丸印を付け、次の単語を読んであげてください。

*** ここから読んであげてください。

これから日本語のことばを言いますから、それをフランス語に訳して下さい。用意はいいですか。

448. かみそり	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. 壁	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. 首	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. バター	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. 帽子	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. 憎しみ	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. 喜び	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. 恐怖	(effroi)	+	1	-	0	(455)
456. 態度	(attitude)	+	1	-	0	(456)
457. 美しさ	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES / 文章の訳

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre

parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en japonais. Vous êtes prêt?

458. Paul travaille au restaurant de l'université. (ポールさんは 大学の食堂で 働いています。)	texte lu	1	2	3	fois	(458)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (459)
460. Hiroko s'est évanouie pendant la cérémonie. (浩子さんは 式の途中で 気絶した。)	texte lu	1	2	3	fois	(460)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (461)
462. De quelle couleur sont les trois derniers chapeaux? (最後の三個の 帽子は何色 ですか。)	texte lu	1	2	3	fois	(462)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (463)
464. Le chien noir mange lentement. (その黒い犬は ゆっくり 食べます。)	texte lu	1	2	3	fois	(464)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (465)
466. Le 15 mai il a emprunté un livre à sa soeur. (五月十五日に かれはお姉さんから 本を借りました。)	texte lu	1	2	3	fois	(466)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (467)
468. J'ai cru que le Dr. Dupont avait peur. (私はデュボン博士が 恐がっている と確信した。)	texte lu	1	2	3	fois	(468)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (469)

*** 下記の文章を患者に読んであげてください。患者の要求に応じて3回まで繰り返して読んでもかまいませんが、読んだ回数を丸で囲んで下さい。得点は正しく訳された単語のグループ(かっこの中にあるような訳)の数に対応します。誤答を含んでいない単語のグループの数を丸で囲んで下さい。省略も誤答として数えます。3回繰り返して文章を読んだあと、全てのグループが1つ以上の誤答を含んでいる場合、もしくは患者が何も言わない時には、「0」に丸印を付けて下さい。もし患者の訳がかっこの中に示された文と一致しない場合でも、正しい訳と認められる時は、「+」を丸で囲んで下さい。

*** ここから読んであげてください。

これからいくつかの日本語の文章を読みますから、あなたはそれをフランス語に訳して下さい。用意はいいですか。

470. アリスさんは科学研究所で教えています。 (Alice enseigne à l'Académie des sciences.)	読んだ回数	1	2	3	回	(470)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (471)
472. 恒夫さんは記念碑の前で止まった。 (Tsuneo s'est arrêté devant le monument.)	読んだ回数	1	2	3	回	(472)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (473)
474. 最初の二本の木の高さはどのくらいですか。 (De quelle taille sont les deux premiers arbres?)	読んだ回数	1	2	3	回	(474)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (475)
476. 昨日、その白い馬は速く走っていました。 (Hier, le cheval blanc court vite.)	読んだ回数	1	2	3	回	(476)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (477)
478. 八月八日に彼女は近所の人からりんごを盗んだ。 (Le 8 août elle a volé une pomme à son voisin.)	読んだ回数	1	2	3	回	(478)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (479)
480. 私たちは小田教授が恥ずかしがっていると思った。 (Nous avons pensé que le professeur Oda avait honte.)	読んだ回数	1	2	3	回	(480)
	誤答を含まないグループ数	+	0	1	2	3 (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE / 文法判断

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "les pommes se vendent trois cents yen pour le kilo" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "les pommes se vendent trois cents yen le kilo" Vous êtes prêt?

482. Pierre n'a pas rien vu.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Ce gateau n'est bon pas.	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. Il n'a pas vu la statue dans le parc.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Ce tapis plus ancien que celui-là.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Il toujours arrive en retard.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Marie s'est lavé les mains.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. A Paul aime la viande.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Hier Jocelyne a pensé son frère.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

*** このセクションでは、患者は読んで聞かされた文が正しい日本語の文章か否かを示さなければなりません。もし患者が文を文法的に正しくないと判断した場合、それを正しい文に直すように患者に要求して下さい。患者の判断のついて、文が正しいと患者が考えた時は、その判断が正しかろうか間違っていようが、「+」を丸で囲んで下さい。文が間違っていると患者が考えた時は、「-」に丸印を付けて下さい。もし患者が何も回答を示さない場合は、「0」を丸で囲んで下さい。そして、訂正された文が適切ならば「+」、不適切ならば「-」と記録して下さい。もし患者が「正しい文に直すことができない」と言ったり、正しくない文をまちがって「正しい」と言ったり、何も言わない場合は、「0」と記入して下さい。正しい文(500, 504)を正しくないと判断し、まちがって直してしまった場合は、判断と訂正の両方に対して「-」に丸印を付けて下さい。もし患者がその文を直した場合でもそれが文法的に間違っていなければ、訂正文の「+」を丸で囲んで下さい。

***ここから読んであげてください。

これから、いくつかの日本語の文をあなたに読んで聞かせます。それらが正しい日本語の文章かどうか、教えて下さい。もしその文が正しくなければ、正しい文章になるように直して下さい。例えば、もし私が「そのりんごは1キロ三百円に売られている」と言って、あなたがその文を正しくないと判断すると、あなたはそれを「そのりんごは1キロ三百円で売られている」と訂正する、という手順です。用意はいいですか。

498. 澄子さんはどこにも行きます。	判断	+	-	0	(498)
	訂正された文	+	-	0	(499)
500. 彼女はテーブルの上の本を読まなかった。	判断	+	-	0	(500)
	訂正された文	+	-	0	(501)
502. この果物はないうち熟してです。	判断	+	-	0	(502)
	訂正された文	+	-	0	(503)
504. この腕時計はあの腕時計よりも値段が高いです。	判断	+	-	0	(504)
	訂正された文	+	-	0	(505)
506. まささんは自分自身で足を折りました。	判断	+	-	0	(506)
	訂正された文	+	-	0	(507)
508. 彼はわたしとその町へ行きますいつも。	判断	+	-	0	(508)
	訂正された文	+	-	0	(509)
510. 浩子さんは冗談をわかります。	判断	+	-	0	(510)
	訂正された文	+	-	0	(511)
512. 今日の朝、真二さんがお母さんの夢に見た。	判断	+	-	0	(512)
	訂正された文	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
規定の質問でカバーされなかった患者の言語活動の様子について、追加すべき所見があればご記入下さい。

	1 . りんご
arbre	2 . 雪
neige	3 . いなずま
fenêtre	4 . 金づち
marteau	5 . 扉
poisson	6 . 魚
	7 . 窓
	8 . ペンチ
	9 . 木
	10 . 羊

牛 乳

1. fauteuil

馬

2. lait

シ ャ ッ ツ

3. chemise

花

4. table

い す

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne